Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy przybyli do Jakuba, swego ojca, do ziemi Kanaan, opowiedzieli mu o wszystkim, co ich spotkało: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu na miejsce, do ojca, do Jakuba, w ziemi Kanaan, opowiedzieli mu o wszystkim, co ich spotkało: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszli do swego ojca Jakuba, do ziemi Kanaan, i opowiedzieli mu wszystko, co im się przydarzyło: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem przyszli do Jakóba, ojca swego, do ziemi Chananejskiej, i powiedzieli mu wszystko, co się im przydało, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyjachali do Jakoba, ojca swego, do ziemie Chananejskiej, i powiedzieli mu wszytko, co się im przydało, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy przybyli do Kanaanu, do swego ojca Jakuba, opowiedzieli mu wszystko, co im się przytrafiło, tymi słowami: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przybyli do Jakuba, ojca swego, do ziemi kanaanejskiej, opowiedzieli mu wszystko, co im się przytrafiło, mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy przybyli do Jakuba, swojego ojca, do ziemi kananejskiej, opowie-dzieli mu wszystko, co im się przydarzyło. Mówili: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy wrócili do Kanaanu, do swojego ojca Jakuba, opowiedzieli mu wszystko, co im się przydarzyło: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybywszy do Jakuba, ojca swego, do ziemi Kanaan, opowiedzieli mu o wszystkim, co im się przydarzyło, mówiąc: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybyli do swojego ojca Jaakowa, do ziemi Kanaan, i opowiedzieli mu wszystko, co im się przydarzyło, mówiąc: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшли ж до свого батька Якова, до Ханаанської землі, і звістили йому все, що трапилося їм, кажучи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przybyli do ziemi Kanaan, do swego ojca Jakóba oraz opowiedzieli mu wszystko, co się im przytrafiło, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wreszcie przybyli do Jakuba, swego ojca, do ziemi Kanaan, i opowiedzieli mu wszystko, co ich spotkało, mówiąc: |